



CERCLE UNIVERSEL DES AMBASSADEURS DE LA PAIX FRANCE /
SUISSE

POEMES ET TEXTES DE NOS MEMBRES BONNE REFLEXION ET
PARTAGE !

**JUAN FRANCISCO SANTANA
DOMINGUEZ *ESPAÑA**

CUANDO YO YA NO CAMINE

**(POR LOS ENCHARCADOS CAMINOS
QUE CONTIGO TRANSITARA)**

sobre las baldosas desmemoriadas
y sobre mí sus descendientes
se acomoden para siempre
observando, en silencio espartano,
a las huérfanas auroras boreales
intentaré, entonces, mirar,
cubierto por sudarios destemplados,
hacia el horizonte que con tu dedo
siempre señalaras, soñando.
No sabré por donde tus pasos
se aventuren mas pediré,
suplicante, a un chacal despistado,
que, en primera fila, me coloque



pudiendo así ver las huellas

de los acompasados pasos
que en la arena tú dejaste
aquella encarnada anohecida;
quise seguirlos, como solía,
mas mis invisibles huellas
a las tuyas no se unieron
y en el infinito mis quimeras
intentaron encontrarse,
a oscuras, con las tuyas.

JUAN FRANCISCO SANTANA DOMINGUEZ

***ESPAGNE**

QUAND JE NE MARCHERAI PLUS

(Sur les sentiers boueux
que je parcourais jadis avec toi)

sur les dalles oubliées
et sur moi leurs descendants
s'établiront à jamais
observant, dans un silence spartiate,
les aurores boréales orphelines
j'essaierai alors de contempler,
voilée de linceuls fanés,
vers l'horizon que ton doigt
tu pointais toujours, rêvant.
Je ne saurai où tes pas
m'aventureront, mais je demanderai,
suppliant, à un chacal égaré,
de me placer au premier rang
afin que je puisse voir les empreintes
des pas mesurés
que tu as laissées dans le sable
de cette nuit pourpre ;
je voulais les suivre, comme jadis,
mais mes empreintes invisibles
ne rejoignirent pas les tiennes
et dans l'infini, mes chimères
tentèrent de se rencontrer,
dans l'obscurité, avec les tiennes.

JUAN FRANCISCO SANTANA DOMINGUEZ*

ESPAGNE

WHEN I WALK NO MORE

(on the muddy paths that I once walked with you)

on the forgotten flagstones and upon me their descendants
will settle forever observing, in Spartan silence,
the orphaned aurora borealis

I will then try to contemplate, veiled in faded shrouds,
toward the horizon that your finger
you always pointed to, dreaming.

I will not know where your steps will lead me,
but I will ask, pleading, a stray jackal,
to place me in the front row so that I may see
the imprints of the measured steps that you left
in the sand of this crimson night;

I wanted to follow them, as in the old days,
but my invisible footprints did not meet
yours and in the infinite,
my chimeras tried to meet,
in the darkness, with yours.

JUAN FRANCISCO SANTANA DOMINGUEZ*

ESPANA

QUANDO EU NÃO MAIS CAMINHAR

(nas trilhas lamacentas que outrora caminhei contigo)

sobre as lajes esquecidas e
sobre mim seus descendentes
se estabelecerem para sempre observando,
em silêncio espartano, a aurora boreal
órfã então tentarei contemplar,
envolto em sudários desbotados,
em direção ao horizonte para o qual teu

dedo sempre apontavas, sonhando.
Não saberei para onde teus passos me levarão,
mas pedirei, suplicando, como um chacal perdido,
para me colocar na primeira fila para que eu possa
ver as pegadas dos passos medidos que deixaste
na areia desta noite carmesim;
Quis segui-las, como nos velhos tempos,
mas minhas pegadas invisíveis não encontraram as tuas
e no infinito, minhas quimeras tentaram se encontrar,
na escuridão, com as tuas.

Хуан Франсиско Сантана Домингес
Испания
Когда я больше не пойду

(по грязным тропам, по которым я когда-то ходил с тобой)

по забытым каменным плитам и на
мне их потомки навеки поселятся,
наблюдая в спартанской тишине за осиротевшим
северным сиянием, я попытаюсь тогда,
укрытый выцветшими саванами,
созерцать горизонт, на который ты
всегда указывал пальцем, грезя.
Я не буду знать, куда приведут меня твои шаги,
но я попрошу, умоляя, как заблудившийся шакал,
поставить меня в первый ряд,
чтобы я мог видеть отпечатки размеренных шагов,
которые ты оставил на песке этой багровой ночи;
Я хотел следовать по ним, как в былые дни,
но мои невидимые следы не встретились с твоими,
и в бесконечности мои химеры пытались
встретиться во тьме с твоими.